KURS | Universitäre Weiterbildung

Untertitelung für eine barrierefreie Gesellschaft (Kursort Lenzburg)

Freitag, 22. September 2017

Berufliche Weiterbildung

Faculté de traduction et d'interprétation | FTI

UNIVERSITÉ DE GENÈVE

Kurzbeschreibung

Barrierefreiheit ist ein wichtiges Stichwort in der heutigen Gesellschaftsentwicklung und schafft daher auch Zukunftsperspektiven im Bereich der Filmuntertitelung. Immer mehr Dienstleistungen, Veranstaltungen und Informationen werden für Menschen mit Behinderungen zugänglich gemacht, um deren Integration in die Gesellschaft zu garantieren. Die öffentlich-rechtlichen Fernsehanstalten und vermehrt auch die Privatsender sind rechtlich dazu verpflichtet, einen Grossteil ihrer Formate zu untertiteln.

Die Untertitelung spielt eine zentrale Rolle, damit Menschen mit Hörbehinderung sehen (lesen) können, was im Film zu hören ist. Um das Gesamtverständnis des Films zu ermöglichen, werden nebst den Dialogzeilen auch akustische Elemente beschrieben.

Der Workshop vermittelt Grundlagen und Anwenderkenntnisse für die gesellschaftlich bedeutsame Arbeit der Filmuntertitelung für Menschen mit Hörbehinderung.

Zielgruppe

Der Workshop richtet sich an Übersetzerinnen und Übersetzer sowie Filmschaffende mit hoher Sprachkompetenz. Der Besuch des Workshops ‘Praxis der Filmuntertitelung – Grundkurs’ oder entsprechende Kenntnisse sind Voraussetzung für den Kursbesuch.

Lernziele

Die Teilnehmenden erhalten einen Einblick in die praktische Arbeit der Untertitelung für Menschen mit Hörbehinderung. Sie arbeiten praxisnah an Sequenzen aus Spiel- und Dokumentarfilmen, bearbeiten Dialoge im Untertitel-Format und lernen die Grundlagen der technischen Umsetzung in der Software kennen.

Kursleitung

Prof. Dr. Alexander Künzli, Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Genf

Dozentin

Yvonne Gaug, Romanistin und Filmwissenschaftlerin. Dozentin für Übersetzen und Film in Zürich, selbständige Übersetzerin, Texterin und Untertitlerin. Wissenschaftliche Mitarbeiterin, Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Genf.

Kursinhalt

- Gesellschaftliche und theoretische Grundlagen der Untertitelung für Menschen mit Hörbehinderung
- Gemeinsamkeiten und Unterschiede zur Untertitelung für Nicht-Hörbehinderte
- Sprachliche Aspekte (Grammatik, Kürzung, Synchronisierung etc.)
- Technische Aspekte (Farben, UT-Position, Textaufteilung etc.)
- Deskriptive Aspekte (Kontextinformation, Angaben zu den Sprechenden, Geräuschtitel etc.)
- Bearbeitung von Beispielsequenzen vor und während dem Workshop

Dauer / Termin

22. September 2017

6 Zeitstunden (10.00-13.00 Uhr – 14.00-17.00 Uhr)

Praktische Informationen

Anmeldeschluss: 1. September 2017
Anmeldung: Online oder mittels PDF-Formular zum Download auf:
www.unige.ch/formcont/sous-titrage-DE

Investition
CHF 400.-
Zahlbar nach Erhalt der Anmeldebestätigung.

Max. Teilnehmende: 15

Kurssprache
Deutsch (Passivkenntnisse erforderlich)

Kursort
Müllerhaus Lenzburg (http://www.muellerhaus.ch/home)

Administration
Sandra Lancoud
Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)
T.: +41 (0)22 379 98 92 | sandra.lancoud@unige.ch

www.unige.ch/formcont/sous-titrage-DE

swissuniversities

Centre pour la formation continue et à distance | CFCD
Université de Genève | CH-1211 Genève 4
Tél: +41 (0)22 379 78 33 | info-formcont@unige.ch
www.unige.ch/formcont